

Рецензия на диссертацию на соискание степени магистра лингвистики  
Анастасии Алексеевны Голиковой «Типология английских переводов.  
Библия Короля Иакова»

Работа Анастасии Алексеевны Голиковой содержит 63 страницы. Состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Объектом исследования является группа ранних переводов на среднеанглийский: перевод Виклиффа, Тиндейла, Ковердейла, Великая Библия, Женевская Библия, Епископская Библия, Библия Дуэ-Реймс, Библия Короля Иакова. Предметом исследования – «изменения техники перевода, иноязычное влияние на перевод и место переводов в истории английского литературного языка»

В первой главе мы видим описание критериев оценки, основанных на работах А.В. Федорова и В.Н. Комиссарова. А.А. Голикова формулирует шесть критериев оценки перевода. Диссертант предлагает и специфический критерий для оценки английских библейских переводов – оценку происхождения эквивалента, объясняя это особенностями языковой ситуации и письменной традицией среднеанглийского периода.

Вторая глава состоит из пяти разделов – само исследование. Анализ переводов, предваряемый краткой справкой о месте и времени создания перевода. Подробно рассматривается перевод Джона Виклиффа, Вильяма Тиндейла и Короля Иакова. Каждому переводу посвящен один раздел. Остальные переводы, заявленные как объект исследования, выступают в качестве иллюстративного материала. Четвертый раздел второй главы посвящен англо-саксонскому переводу Эльфрика. В пятом разделе представлена оценка и классификация некоторых эквивалентов, используемых в переводе.

Анастасия Алексеевна выбирает интересные и показательные примеры для характеристики переводов. Оценка проходит как на лексическом, так и на

синтаксическом уровне. Особенно это трудно делать для перевода середины XIV века, в эпоху становления новой литературной традиции в английской культуре. Поэтому привлекается материал древнеанглийских переводов. Надо заметить, что расположение наблюдений над переводом Эльфрика в конце работы довольно спорно. Может быть, логичнее было бы описать перевод и языковую ситуацию в древний период до наблюдений над переводом Виклиффа. В целом, сам лингвистический анализ лексики и синтаксиса в каждом переводе выполнен грамотно и не вызывает вопросов и замечаний. Можно отметить не совсем корректное использование термина «протоиндоевропейский» на стр. 39.

Однако, к работе есть несколько вопросов. На наш взгляд, недостаточно подробно отражен принцип подбора материалов. Как выбор книг для анализа (почему именно Ветхий Завет?), так и самих языковых явлений. Не обозначены лексические группы или типы грамматических явлений. Затрудняет восприятие наблюдений Анастасии Алексеевны и некая небрежность в представлении материала: примеры из всех переводов представлены в каждом разделе и читатель отчасти предоставлен самому себе. Логичнее было бы классифицировать языковые явления, способы их передачи языке рецепторе и представить по каждому переводу, отмечая особенности переводческих решений. Некоторая небрежность просматривается и в оформлении работы.

Еще один вопрос вызывает оценка происхождения лексических эквивалентов. Для среднеанглийского периода довольно затруднительно установить откуда пришла та или иная лексема. На чем основана оценка лексических эквивалентов?

Второе наше замечание касается заявленного в теоретической части критерия эквивалентности. Диссертант просто указывает на «высокую» степень эквивалентности. В.Н. Комиссаров все же указывает изменения в уровнях эквивалентности: семантические сдвиги, сокращения объема значения, потери коннотаций и др. Указание на эти явления в характеристике

перевода значительно улучшило бы работу. Конечно, это не просто выполнить на историческом материале, но тем не менее можно было бы попытаться. Поэтому получилось мощное теоретическое вступление, и скромные выводы.

Последнее замечание носит скорее рекомендательный характер, поскольку тема довольно объемная. Языковые наблюдения и скромные типологические выводы работы Анастасии Алексеевны позволяют определить более четкие критерии для создания лингвистической типологии среднеанглийских переводов. В целом работа соответствует требованиям, предъявляемым магистерской диссертации и может быть оценена положительно.

Старший преподаватель

каф. библеистики

А.В. Сизиков